

# ACHIQUÈ



**La vieja que comía niños**

**QUECHUA DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS  
ANCASH**

**Con traducción al castellano**

# **ACHIQUË**

**La vieja que comía niños**

**Con traducción al castellano**

**QUECHUA DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS  
ANCASH**

**Academia Regional de Quechua de Ancash**

**Perú – 2002**

**ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH**  
**Pasaje Federico Sal y Rosas 413**  
**Huaraz, Ancash, Perú**

con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano, Filial Huaraz, Ancash

Primera edición, 2002  
1,000 ejemplares

Recopilado por: Próspero Colonia Maczdo

Ilustrado por: Constantino Páucar Vazga

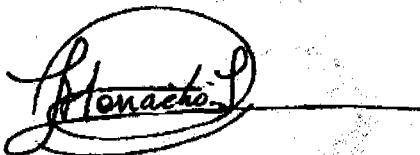
La ortografía que se utiliza en este folleto es experimental. Ha sido autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash, según su sesión del 28-III-92, registrada en el Libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.

## PRESENTACIÓN

Muchas de las narraciones que abundan en los hogares campesinos tienen su origen en acontecimientos reales del contexto socio-cultural de nuestros pueblos, que al ser narrados de generación en generación han adquirido diversas formas de la literatura, como es el caso de *ACHIQUE*.

Consciente del avance que significa esta publicación para la revaloración de la cultura quechua, la Academia Regional de Quechua de Ancash se complace en presentar este cuento recopilado por Próspero Colonia Macedo.

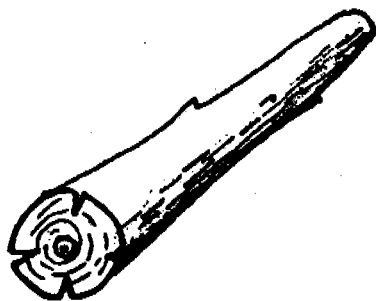
Leonel A. Menacho López  
COMITÉ EDITORIAL - ARQA

A handwritten signature in black ink, enclosed within a hand-drawn oval. The signature is written in a cursive style and appears to read 'Leonel A. Menacho López'. A horizontal line extends from the right side of the oval.

## EL ALFABETO QUECHUA

Las letras se pueden pronunciar más o menos según la pronunciación castellana, con las siguientes excepciones:

q



qeru

sh



shimi

ts



tsucu

w



wayi



Unë tiempush alläpa mallaqäqui wata canaq. Tsëpinshi juc marcachö yachayänaq juc nuna warminwan. Pëcunapash ishquë wamrancuna warmi ollqu cayäpunaq. Warmi caqshi puwaq watayoq canaq, y ollqu caqnash pitsqa watayoq. Manash micurcuyänanpaq ni imancunapis cayäpunaqnatsu. Unicu juc wayunca jarancunallanash quëcänaq.

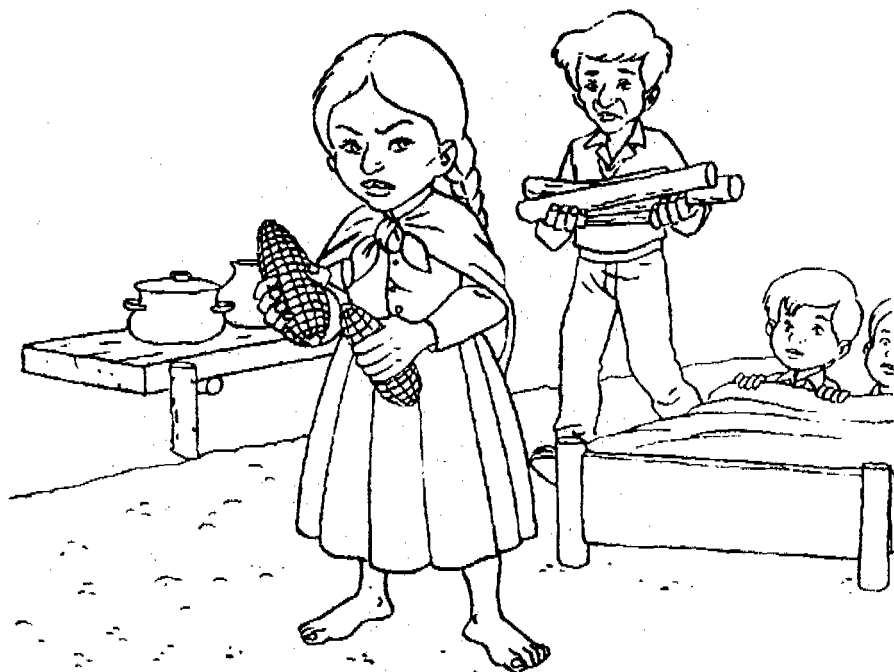
Juc ampinash tsë wamracunapa mamananqa qowanta quëñö ninaq:

—Quë wamrantsiccuna punucäriyaptinmi, juclëlla wayuncantsicta camtsantsic ancaramushaq uchucurcunantsicpaq, —nir.

---

Una vez había una familia que vivía en un pueblo con dos hijos, un niño de cinco años, y una niña de ocho años. Era un año de escasez tremenda. Esa familia sufría mucho. Al final quedó con sólo dos mazorcas de maíz. Una noche la mujer dijo a su esposo:

—Cuando nuestros hijos se duerman, yo voy a tostar esta última mazorquita de maíz para comer.



Peru tsë wamracunaqa tsënö parlaqta wiyëcuyänaqshi. Tsëshi punuyänaqtsu, “¿Imë oraraq ancayanqa?” nir. Y manash punipis chanaqtsu mallaq cayaptin.

Tsënash “punucäriyashqanachi” nirin, camapeq shäriqur, camtsata ancayänanpaq alistapacur qallarcuyänaq. Warminash qowanta quënö ninaq:

—¿Mëchötaq camtsa callana? —nir.

Tsëta wiyëcurnash, wamracunaqa “Noqam ricä, noqam ricä. Tsëchömi, tsëchömi quëcan” nir, sharicarcayämunaq.

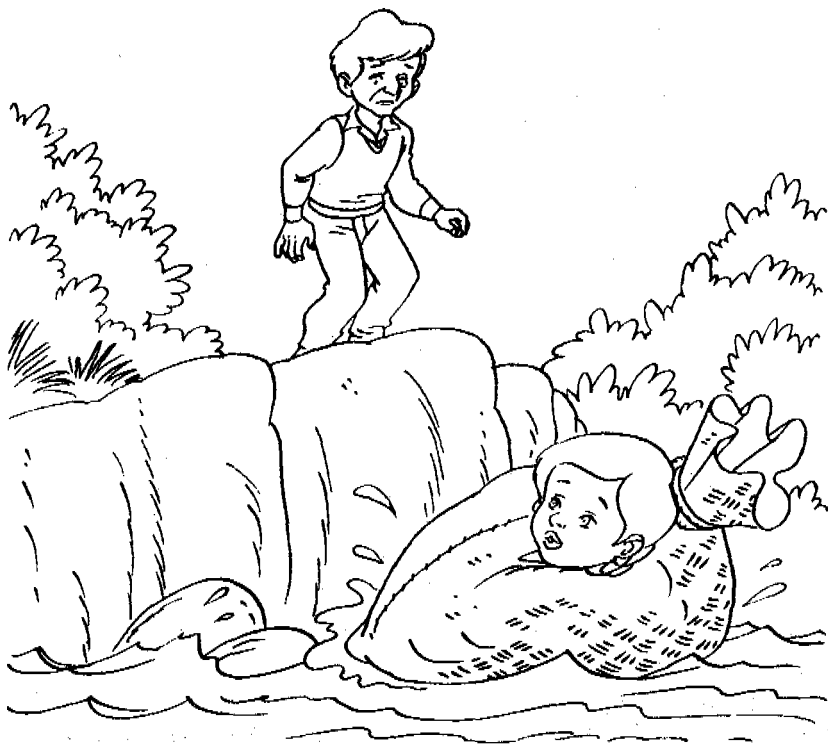
Pero los pequeñitos, que no podían dormir por causa de su hambre, escuchaban a sus padres hablando, y esperaban la hora en que su mamá tostaría la cancha.

Más tarde cuando los padres pensaron que sus hijos ya estaban durmiendo, se levantaron para tostar la cancha. La mujer preguntó a su esposo:

—¿Dónde está el tostador?

Escuchando eso, los niños se levantaron y respondieron:

—Yo lo veo. Yo lo veo. Allí está. Allí está.



Tsēnash tsē nunaqa ollqurcur, “Quē wamracunaqa mananam micaratsimāshunnatsu” nir. Costalman winarcur, mayuman apar qoturcamunaq. Tsēnash tsē mayuqa apacunaq.

Peru Tēta Diosnintsicshi permiticunaq juc tishqullaman tishqucariyānanaq. Tsēchōshi warārayāmunaq unchurēcar, y manash tsē mayu chōpinpita ni imanō yarqitapis puediyānaqtsu. Tsēchō waqacur caquicarnash, janancunapa wiscur pasacurēcaqta ricāriyānaq. Tsē wiscurmanshi rowacur quēnō nishpa qayacuyānaq:

—Tiyi wiscur, jorqarallāyāmē, —nir.

Entonces su padre se enojó mucho, y dijo:

—¡Mira! Estos niños ni nos dejan comer en paz.

De repente decidió botarlos de la casa. Los puso en un costal y los botó en el río.

Pero por la misericordia de Dios, el río no los llevó muy lejos. Los depositó en una pequeña isla en medio del río. Los niños amanecieron sentaditos allí. Pero por no saber cómo iban a salir de esa isla, comenzaron a llorar amargamente. En ese momento vieron un gallinazo volando muy cerca de ellos. Entonces llamaron al gallinazo desesperadamente:

—Tío, por favor sáquenos de esta isla.





Tsēnash wiscurqa tsē mayu cuchunllaman jorqarinaq, peru tsēpitapis manash ni mēpa wayincunaman cutita puediyānaqtsu. Tsēchō caquīcarshi, qanyasyāriyānaq.

Patsa ampiquīcuptinnash, tsēchō waqacur mallaq caquīcar, ricāriyānaq caruchō juc actsi rupēcaqta. Tsēnash tsēllamanna eucuyānaq, y chāquicuyānaq achiquēpa wayinman. Tsēnash achiquēqa “Pasacayāmi. Noqaqa tiyēquicunam cā. Ama mantsacuyētsu” nir, wamracunataqa cushishqa chasquirinaq.

Achiquēpapis capunaqshi juc warmi wamran. Pēpash jutin canaq Piwincha. Wamracunata pasaratsirnash, qararinaq papa yanushqata. Wamracunanash mallaqēwan tsaripacuyānaq cushishqa micuyānanpaq; peru micuyaptenqa, ticarinaq chucru rumillash, y quiquin achiquēqa imanō shumaqshi paquirir, paquirir micuquīcoq.

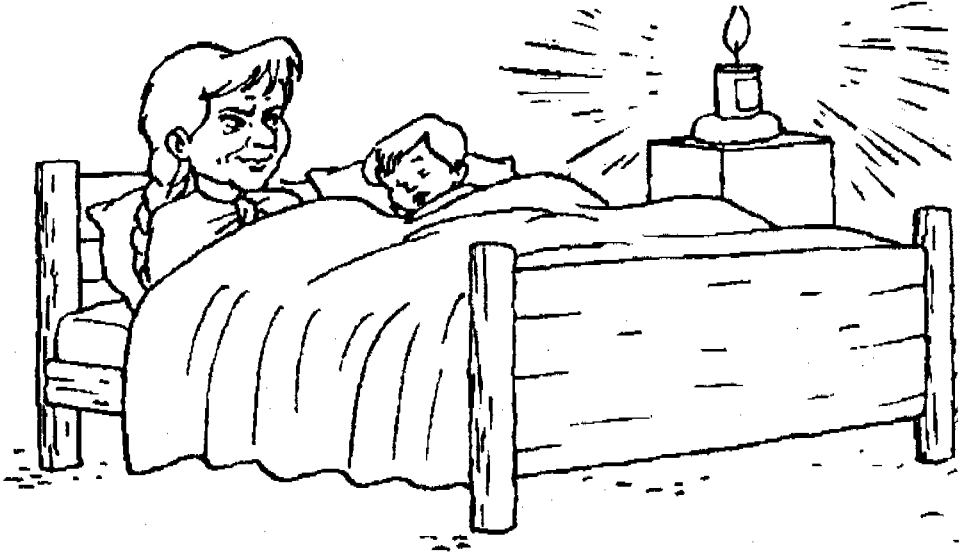
---

El gallinazo tuvo compasión de los pequeñitos y los llevó al borde del río. No pudieron regresar a su casa porque no sabían ni siquiera dónde estaban. Allí pasaron todo el día llorando de hambre.

Cuando empezó a oscurecerse, vieron una pequeña lucecita muy lejos de ellos y decidieron ir allá. Lastimosamente, era la casa de una vieja que comía niños. La vieja los recibió muy contenta y les dijo:

—¡Qué bueno que han venido! Yo soy su tía. ¡Pasen! No tengan miedo.

La anciana tenía una hija pequeña llamada Piwincha. Después de recibir a los niños, la vieja les sirvió papas sancochadas. Debido a su hambre, los niños empezaron a comer las papas. Pero mientras las comían, las papas se volvieron piedras. Al contrario, cuando la vieja las comía, quedaban papas verdaderas y las comía con gusto.



Puni oranash achiquëqa tsë warmi wamrata quënö ninaq:

—Qamqa punucayämi quë wamräwan, y noqana punucayämushaq turiqiwän, —nir.

Tsënöshi patsäriyënaq camancunaman. Pullan paqasnash wamraqa antsar waqanaq “¡Achachauuu! ¡Achachauuu!” nirnín. Tsënash tsë warmi wamraqa tapunaq:

—Tiyë, ¿Imañllantaq turillä? ¿Imanirtan waqallan? —nir.

Achiquënash ninaq:

—Raca saprä tucshiptinchi, wëläyu turiqueqa waqacun, —nir.

Yapënash jina wamraqa waqar siginaq. Mä tsë wamra micoq achiquëqa wamrata pishtar roququicënaq seqsiwan.

A la hora de acostarse la vieja le dijo a la niña:

—Tú dormirás con mi hija y yo dormiré con tu hermanito.

Y así se acostaron, cada uno en su cama. A medianoche el niño empezó a quejarse diciendo “¡Ay... Ay... Ay!” Al escuchar a su hermano llorar, la niña preguntó a la vieja:

—¿Por qué está llorando mi hermano?

La vieja le contestó:

—Tu hermano flojo está llorando porque le hinca mi vello pubiano.

Pero el niño seguía llorando. En realidad la vieja estaba cortando el cuello del niño con la cortadera.



Patsa waräriptinnash achiquëqa tsë warmi wamrata y quiquinpa wamranta cachanaq canastancuna jancharcatsir, "Yacuntsic janchayämi" nir. Tsë warmi wamra manash puedinaqtsu canastawan yacu apëta. Winariptin, winariptinpis, pasaräcoq, pasaräcoqshi; peru quiquin achiquëpa wamranqa rasllash cutinyëpa, cutinyar yacuta ashtar usharinaq.

Tsëyaqnash achiquëqa tsë ollqu wamrapa ëtsanta juc mancaman winarcu churcarinaq panin mana ricanqanyaq. Tsë warmi wamraqa turillanpaq quënöshi yarpänaq "Ampipa mana punita puedishqa carchi, jauca punuquican" nir.

Tsëpitanash achiquëqa quënö ninaq:

—Chinäwan ishquëqui quë yacuta puwarëcätsiyanqui, peru paqtam quë mancata quichapëcäyanquiman. Ëwä yamtata ashiramushaq,  
—nishpa.

---

Cuando amaneció, la anciana dijo a las dos niñas que trajeran agua en una canasta. Pero la pobre niña no podía llenar la canasta con agua. Apenas cuando echaba el agua, se pasaba así como por un cedazo. Pero la hija de la vieja llevaba el agua en la canasta sin problema. Rápidamente llenaba los recipientes con agua mientras la vieja llenaba una olla con las presas de la carne del niño. Pero la niña no se dio cuenta. Ella pensaba que su hermanito estaba durmiendo todavía, puesto que no había dormido bien durante la noche.

Entonces la vieja dijo a las niñas:

—Hagan hervir el agua en la olla pero no levanten la tapa. Yo voy a buscar leña.



Tsënö disponirirshi, jeqarinaq yamtacoq.

Tsëyaqnash yacutaqa ras puwaratsiyänaq, peru achiquëqa manash cutinaqraqtsu.

Tsënash tsë warmi wamraqa “¿Imanirtaq turëqa sharcamuntsu? ¿Manachi quë orayaqqa punucunmantsu?” nishpa, achiquë pununqan cuartuman yëcurinaq. ¡Qawëcunanpaqnash turillanpaqa maquincunalla, chaquincunalla y peqallanlla juc cutacho qoturëcänaq! Tsënash tsë wamraqa mantsaquëcunaq turillanta tsëtanö riquëcur, y manash ni imanö quëtapis puedinaqtsu. Tsënö quëcanqantanash yarpärinaq quënö, “Cuticamorqa, noqatapis micamanqachi. Eucuptëqa quë chïnanchi ‘¿mëpa ëwanqätapis?’ willëconqa qatipamänanpaq” nir.

Dando esa orden, se fue a buscar leña.

Al rato el agua en la olla comenzó a hervir, pero no aparecía la anciana.

Mientras tanto, la niña empezó a preocuparse por su hermanito, y pensó: “¿Acaso sigue durmiendo mi hermanito? Ya es muy tarde”. Pensando así, entró en el cuarto donde habían dormido la vieja y su hermanito. Allí encontró los bracitos, los piecitos y la cabecita de su hermanito, amontonados en un rincón. Al ver a su hermanito en tal condición, la niña se asustó mucho. Inmediatamente se dio cuenta de que a la vieja le gustaba comer niños, y sabía que seguramente ella misma sería su próxima víctima. “¿Qué haré? Cuando vuelva la vieja, me matará; pero si me escapo, su hija le va a avisar por dónde he ido”, pensó.



Tsëyaqnash quiquin achiquëpa wamranqa pachan waqaptin, “¿Imatan quë mancachöqa puwan?” nir. Quicharir, qawëcunaq y riquëcunaq tsë wamrapa ëtsancuna limpu chusllucurllana puwaquïcaqta. Tsënash munapar ëtsata jorqunanpaq cucurcunaq, y muchquïcacurcunaq tsë puwaquicaq mancaman.

Tsë warmi wamranash mas peor mantsacar “Cananqa noqatachi tumpëcamanqa” nir, turillanpa chancallancunata y peqallanta juytucurcur. Tsë ora apurëllapa safacur ëwacunaq achiquë wayiman manaraq cutiptin.

---

Mientras tanto, debido al hambre que tenía, Piwincha destapó la olla y vio que había un buen caldo hirviendo, lleno de presas del niño. Cuando se agachó para sacar un pedazo de carne, se cayó de cabeza en la olla.

Entonces la otra niña sufrió aún más miedo, pensando que la anciana iba a pensar que ella había empujado a su hija a la olla. Llevando los restos de su hermanito, se escapó de prisa antes que llegara la vieja.



Achiquënash yamtata ashenqanpita limpu utishqa y mallaqashqa chärir, mancachö ätsa puwaquïcaqta tariricur sellama cushishqa micurcunaq. Peru manash ichicllapis pensanaqtsu quiquinpa wamranpa ätsanta micuquïcanqantaqa. Micur usharinash, ismanarnin wayi waqtanta jeqarinaq ismacoq. Tsëchöoraqshi “¿Mëchöraq tsë chïnacunaqa puçllaquïcäyan?” nir, qayacunaq:

—Piwinchaaaa, ¿wiyamanquicu? —nir.

Tsënash tsë achiquëpa pachanchö “¡Mamëëë!” nishpa, yasquïcamunaq.

Achiquënash limpu mantsacar “¡Wamrallätatsun micurcullä!” nir, siquintapis mana pitsacushpa ëqicunaq. Tsë churcucushqan manca ricaq, y tarïcunaq wamran Piwinchapa peqan cascäquïcaqta.

Al rato llegó la anciana a su casa, cansada y con mucha hambre. Inmediatamente comenzó a comer el caldo, sin darse cuenta de que la carne era de su propia hija. Cuando terminó de comer, se fue a hacer sus necesidades detrás de su casa. En ese asunto recién pensó en las niñas y empezó a llamar, pensando que seguramente por allí estarían jugando:

—Piwincha, ¿me escuchas? Piwincha.

De repente escuchó la voz de su hija contestándole de su propia barriga, diciendo: “¡Mamá!”

Entonces la vieja se asustó, y sin limpiarse, corrió a la olla para mirar adentro, pensando: “¡Ay de mí! ¿Podría ser que comí a mi propia hija?” Y ahí en la olla vio la cabeza de Piwincha.



Tsēnash achiquēqa “Cunqui tsēta rurarir, tsē isqui peqa jeqalirqon. Cananmi mēchō carpis taripāshaq, y tsēchōmi supētapis apatsishaq” nishpa. Tsē ora wamrata qatipar ēwacunaq.

Wamraqa pishi carnin, manash allāpa purita puedinaqtsu. Rasllash tsē achiquē taripārinman canaq. Peru animalcunash tsē wamrata yanapayānaq. Tsēnash taripaqnō quēcaptinna, tsē wamra taririnaq juc añasta tsacmaquīcaqta. Tsēnash quēnō nishpa rowacunaq:

—Tiyi añas, paquēcallāmē. Taqē achiquēmi qatillāman wanutsimananpaq, —nir.

Entonces la vieja se enojó mucho y pensó: “¡Mira lo que me hizo esta niña liendrosa! ¡Y ya está escapándose! La voy a perseguir y la voy a alcanzar en donde sea, y la voy a matar”. Salió de la casa, siguiendo a la niña.

Como la niña era pequeñita y no podía caminar muy rápido, la anciana sabía que ella podría alcanzarla fácilmente. Pero no contó con la ayuda de los animales para la niña. Cuando la vieja se estaba acercando, la niña se encontró con el zorrillo, escarbando la tierra. Le suplicó así:

—Tío zorrillo, por favor escóndeme. La vieja que come niños está persiguiéndome para matarme.



Achiquënash añasman chärir tapucunaq:

—Asyaq añas, tapucushqëqui, ¿Quëpa pasarquncu juc seqra chïna? —nishpa.

Añasnash tsënö ashëpa tapucuptin, “¡Sö! Chacwas bruja, qamqa ashacamänëquipaq, ¡pï mätsicamanquitaq!” nishpa, nawinchö ishpaicunaq.

Tsëchönash achiquëqa “¡Achachauuu! ¡Achachauuu! ¡Nawilläää!” nishpa, jinanchö qarishpëcachäcur, alli unë cacunaq.

El zorrillo escondió a la niña dentro de los terrones.

Cuando la vieja llegó, le preguntó al zorrillo:

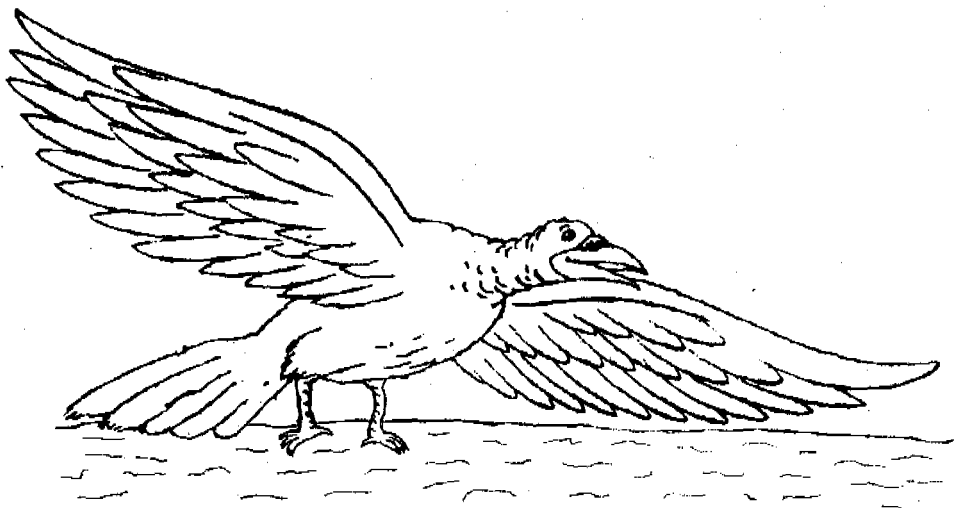
—Zorrillo apestoso, ¿has visto pasar por aquí a una retaca chiquitita?

Al escuchar el insulto, le dijo:

—¡So! Bruja vieja, ¿acaso piensas que puedes burlarte de mí? —y la orinó en el ojo.

La vieja se revolcó allí mismo por el dolor de su ojo.





Tsëyaqnash tsë wamraqa añasta "gracias" nicurir, nānillanta sigicunaq.

Achiquēnash nawin cachacäriptin, jina wamrata qatipar siginaq.

Wamranash utishqa carninna, jamarir, jamarir, euquicānaq.

Tsëyaqnash achiquēqa casi taripärinaqna. Wamranash juc condortana taririnaq machipäcur tēcaqta. Tsēnash condortaqa rowacunaq:

—Tiyi condor, paquēcallämē. Achiquēmi qatillāman wanutsimānanpaq, —nir.

Condornash pacacurcunaq ripran rurinman.

Tsēnash jina achiquēpis chärinaq condorman y tapucunaq quēnō:

—Awquis qala peqa condor, tapucushquēqui, ¿Quēpa pasarquncu pisqa senqalla chīna? —nir

Mientras tanto la niñita, después de agradecer al zorrillo, siguió su camino.

Después de un rato, cuando su ojo se recuperó, la vieja comenzó de nuevo a perseguir a la niña.

Como la niñita ya estaba bien cansada, caminaba despacito, descansando de vez en cuando. Mientras tanto la vieja ya estaba casi por alcanzarla.

Pero la niña encontró a un cóndor que estaba sacándose las pulgas. La niñita rogó al cóndor:

—Tío cóndor, por favor escóndeme bajo tus alas porque la vieja que come niños está persiguiéndome para matarme.

El cóndor la escondió dentro de sus alas.

Cuando la vieja llegó al cóndor, le preguntó:

—Cóndor viejo y pelado, ¿has visto a una mocosa pasar por aquí?



Tsēnash condorqa tsēnō ashēpa achiquē tapuptin:

—¡Só! Wamra micoq chacwas, ¿ashacaramanquitsun? —nishpa, ripranwan sheqicunaq anchacar eucoqpaq.

Tsēchōnash “¡Ananauuu! ¡Ananauuu!” nishpa, jitarācunaq. Tsēyaqnash wamraqa jina condorta “Gracias” nicurir, nānillanta sigicunaq. Peru pasēpa utishqanash canaq. ¡Allau! ¡Imanō utishqanaraq carqan tsē llullu chancallancuna! ¡Imanōraq euquicarqan tsē turillanpa tullullancunata juytucushqa, puwaq watayoqllaraq wamra!

---

Cuando le preguntó insultándolo así, el cóndor le respondió:

—¡So! Asesina vieja, ¿me insultas todavía? —y le dio un fuerte aletazo que la hizo revolcarse.

Mientras la vieja estaba tirada en el suelo recuperándose, la niña, después de agradecer al cóndor, siguió su camino. Pero ya estaba bien cansada. Sus pequeñas piernitas estaban cansadas de caminar tan lejos, y sus bracitos estaban cansados de haber cargado los restos de su hermanito, puesto que apenas tenía ocho años.



Tsënö nawinta cupacur, waqacur ancharäconqanpitanash jina achiqüëqa cashqan sharcurcur, wamrata qatipar siginaq.

Wamranash jatun pampata euquicar ricärinaq qepanchötana chacwas achiqüëtaqa. Manash tsë wamra utishqa quëwan ëwëtapis puedinaqnatsu.

Pasëpanash lätacärinaq, peru achiqüënash üshacunapa mulcanta tsë pampachö taricur "¡Añañau! ¡Achallau! ¡Quëqa wallqataq! ¡Quëqa rosariutaq!" nir, pallacur cacunaq.

Tsënö pallaconqanyaqnash, wamraqa mana pueditana tashtapëpa, tashtapar, ishquir, sharcur jina euquicänaq. Manash pensanaqnatsu cawëtaqa. Unicoqa pensaquicänaq achiqüëpa pachanchö ushaquëllatanash.

Después de recuperarse, la anciana se levantó del suelo y siguió persiguiendo a la pobre niña.

La niña llegó a una pampa grande donde no había esperanza de esconderse de la vieja, con su energía agotándose más y más, hasta no poder caminar ni un paso más. Al voltearse, vio que la vieja ya estaba muy cerca de ella, casi por atraparla.

Pero gracias a Dios, en ese momento la vieja encontró unos excrementos de ovejas. Pensando que eran alhajas y perlas, comenzó a recogerlos alegremente.

Mientras tanto la niña comenzó de nuevo a caminar, cayéndose, levantándose, casi arrastrándose ya. Pensaba que seguro ella iba a morir en la barriga de la asesina vieja.



Tsēnash achiquēqa ūshapa mullcanta alli buenu pallacurir, jina wamrata qatipar qallarcunaq y ricārinaq, tsē wamra casi puntanllachōna quēcaqta. Tsēnash achiquēqa “¡Achallau! Taqē isqui peqata quēllachō taripārē” nir, sellama cushicunaq. Porqui tsē achiquē pensanaq, “Quiquinpa wamranta micatsenqanpita, añaswan ishpatsenqanpita, y condorwan sheqitsenqanpita, por lisura nacatsillapa wanutsitash.”

Tsēnash wamraqa qepanta tumarir, ricārinaq achiquētaqa taripāreqtana. Tsēnash mantsaquēwan limpu desmayar patsaman ishquirinaq. Tsēchōnash Tēta Diosllamanna mañaquicunaq quēnō nishpa:

---

La vieja, después de haber recogido muchos de los excrementos, siguió de nuevo persiguiendo a la niña. Cuando la vio ya muy cerca, se alegró mucho y pensó: “¡Qué bueno! Por fin la alcanzaré a la liendrosa”. La anciana, dirigiendo toda su cólera hacia la niña por haberla hecho comer a su hija, y también por causa del maltrato recibido del zorrillo y del cóndor, quería matarla torturándola.

Al voltearse, la niña vio que la vieja ya estaba muy cerca. De susto la pobre niña se desmayó y se cayó al suelo. Allí se arrodilló, sabiendo que sólo Dios podía salvarla en ese momento y le pidió así:



—Teyta Dios, ¡Achiqëtaq wanutsillämānanpaq qatillāman! Wascallā cacharcamī, tsëllapa lloqacarcallāmünäpaq, —nir.

Tsënash Tëta Diosqa tsë wamrapaq cacharcamunaq canastallantin juc wascata. Tsëman winacarcurnash, ras eucunaq.

Achiquënash “Tsarishaq, tsarishaq” nicar, quedacunaq, y ricärinaq wamra canastaman winacarcur, cieluman eucoqta. Tsënash jinallanchö limpu colerar, patsatapis taprar, siquintapis jichcar limpu rabiacur cacunaq. Tsënö muyicachäquicanqantanash jina pëpis quënö qayacunaq:

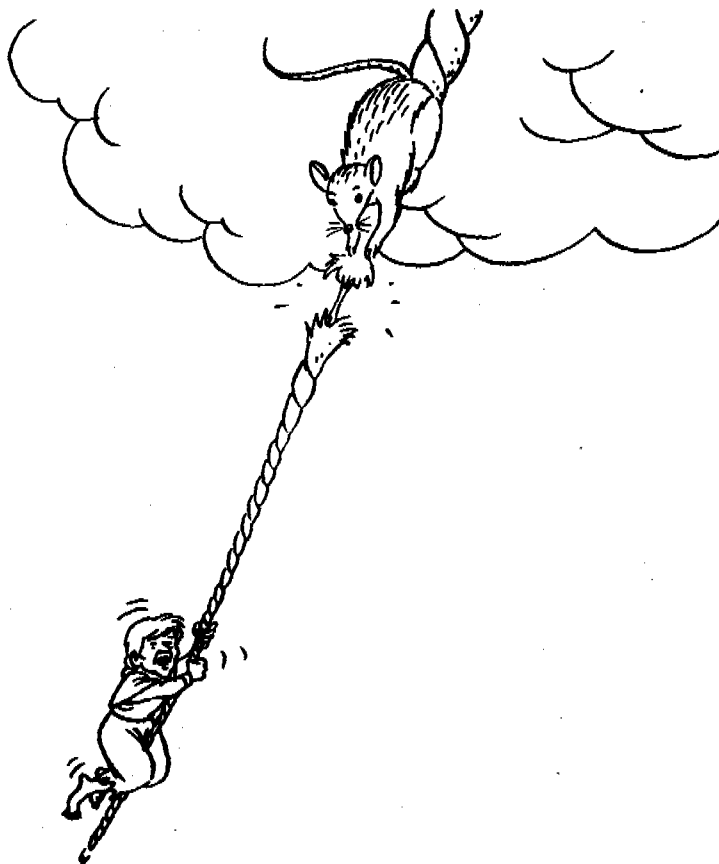
—Dios, noqapaqpis wasca jitamī, alli carnenqa, —nishpa.

—¡Dios mío, Dios mío! La vieja que come niños me está persiguiendo para matarme. Por favor sálvame. Mándame una sogá para subir hacia ti.

En ese momento Dios soltó una sogá y una canasta para que subiera al cielo.

Al ver a la niña subiendo, la anciana, llena de rabia y de cólera, quería atraparla. Por eso ella también comenzó a pedir al cielo de esta manera:

—Dios, yo sé que de verdad tú eres bueno. Entonces suéltame una sogá para mí también.



Tsēnash jina pēpaqpis wascaqa jeqarcamunaq. Tsēnash jina pēpis wascan tsaripucushqa cieluman ēwēcaq “Cananqa cieluchōpis tsē isqui peqata taripāshaqmi” nir. Tsēnō euquicarnash wiyarinaq juc ucush, “Rup, rup. Rup, rup” nir, cachcaqta. Tsēnash achiquēqa quēnō ninaq:

—Tullu shimi ucush, ¿Wascātatsunchi capchicanqui? —nir.

Ucushnash quēnō ninaq:

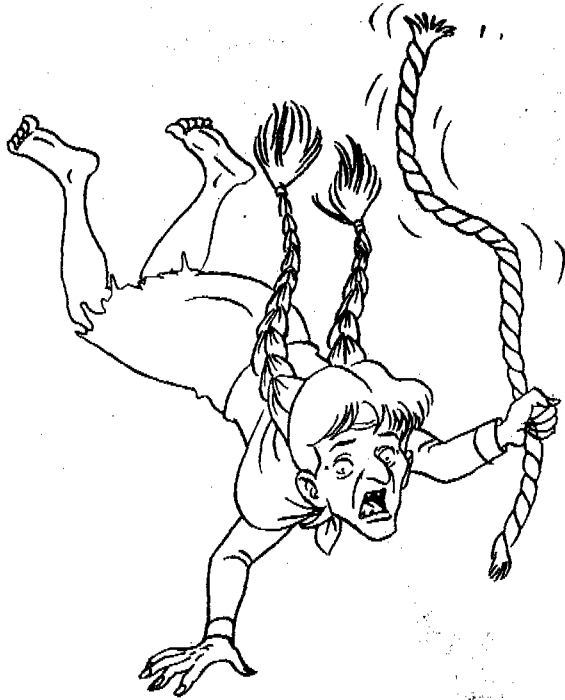
—Noqaqa awilā qaracamanqan rupa simitātam cuchcucō, —nir.

Y porque Dios es bueno, soltó una sogá para ella también. Entonces la vieja feliz comenzó a subir por la sogá, pero dentro de sí pensaba: “Por fin la voy a alcanzar a esa liendrosa en el cielo”. Mientras seguía subiendo, escuchó un ruido como lo de un ratón royendo algo. Muy molesta, la anciana dijo:

—Ratón malvado, ¿puede ser que estés comiendo mi sogá?

El ratón le respondió:

—Yo no estoy comiendo su sogá; yo estoy comiendo el pan que me regaló mi abuelita.



Tsēnash achiquēqa “Rasunchi simitanta capchucun” nir, cushi cushi ēwēcānaq. Tsēnash pēpis naqana cieluman checaptin, “!Raptuc!” nishpa ucushqa wascata capchuricunaq.

Tsēnash achiquēqa curinō, pelotanō patsaman jeqar shamícunaq. Eucarēcāmurnash, quēnō ninaq:

—¡Pampallaman, pampallaman! ¡Oqullaman, oqullaman! —nir.

Peru manash pampallamantsu ni oqullamantsu jeqarcamunaq, sinoqa feu uran qaqacuna jananmanshi jeqarcamunaq. Tsēshi yawarninpis limpu jinantinman pilchir, ramacar ēwēcunaq. Tsēshi tsē achiquēpa yawarnin jinantinman ramacashqa carnin, qayacushqa yachapāmantsic.

Creendo que de verdad el ratón estaba comiendo su pan, la vieja seguía subiendo feliz. Pero cuando casi estaba por llegar al cielo, la soga se rompió, roída por el ratón.

La pobre vieja cayó hacia el suelo. En ese momento sólo pensaba: “¡Ojalá que caiga en una pampa o en un pantano”. Pero ocurrió que no cayó en la pampa ni en un pantano; sino que cayó en un despeñadero. Debido al impacto, su sangre salpicó por todas partes. Por eso dicen hasta hoy que cuando uno llama en lugares desiertos, hay un eco como si alguien le contestara a uno.



Wamranash cieluman chärir, turillanwan topariyänaq. Tsëchöshi sellama cushicur abrasanacur, saltacur, pinticur, cushiquita cacuyänaq. Porqui cielu marcaqa alläpa shumaqshi. Tsë "paraisu" nishqan sitiuchöshi llapan quë patsachö sufreqcuna quëcäyan. Tsëchöshi shumaq wëtacuna rurinchö pucllacur cushishqa quëcäyan.

*¿Imanöraq tsë carqan, au? ¡Shumaq quë cuentu imanömi tsë wamrata yanapëcuyarqan animalcuna! Canannam Señornintsic Jesucristuna yanapamantsic ima mana allicunapitapis y tsënömi pëman creicushqaqa tsë shumaq cielu marcaman chätsimäshun. Noqantsicpis tsëchö cushishqa cacunapaq.*

---

Quando la niña llegó al cielo, se encontró con su hermanito. Se abrazaron y saltaron de alegría juntos. Allí vivirán felices, jugando en un paraíso lleno de flores lindas para siempre porque el cielo es un lugar bonito y allí van los que sufren en esta tierra.

*Reflexionando en este cuento, podemos aprender algo importante. Así como los animales ayudaron a la niña a salir de la muerte que la perseguía, Jesús nos guía y nos ayuda a escapar de la muerte que nos persigue. Así nosotros llegaremos también a la patria celestial.*



**Hecho el Depósito Legal  
Reg. 150114 2002 3079**

**1,000 ejemplares de este folleto se terminaron de imprimir  
en julio del 2002 en la Imprenta "El Manantial"  
Vía Evitamiento, Mz. B, Lote 4, Matazango  
Camacho, La Molina**